

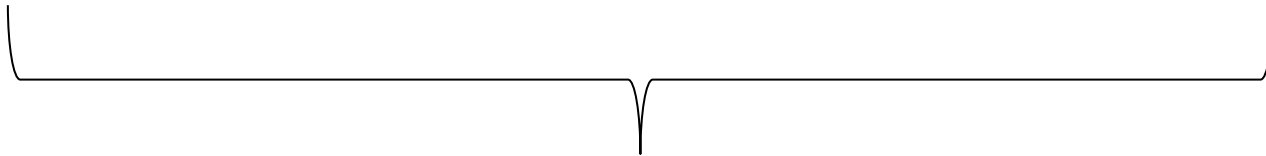
de rode draad



28 augustus 2022
Benthuizen

hoofdstukken in Genesis

37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50



geschiedenis van Jozef

hoofdstukken in Genesis

37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50



- onderbreking geschiedenis Jozef:
- Juda's misstap (Juda & Tamar)
 - vindt plaats in de 20 jaar van Jozefs 'verdwijning'

¹ In die tijd daalde Juda van zijn broeders af en nam zijn intrek bij een man van Adullam, genaamd Chira.

= in de tijd dat Jozef (o.l.v. Juda!) werd verkocht naar Egypte (37:26,27)

וַיְהִי	בַּעַת	הַהוּא	וַיֵּרֵד	יְהוּדָה	מֵאֵת	אֶחָיו	וַיֵּט	עַד	אִישׁ
en ^h hij-is	in ^{de} tijd	de	en ^h hij-daalt-af	Juda	vanaf»	broeders-van <h>hem</h>	en ^h hij-spant-zijn-tent	tot-aan	man
-	in-tijd	die	trok-weg	Juda	van	zijn-broeders	en-nam-zijn-intrek	bij	een-man

עַדְלָמִי	וּשְׁמוֹ	חִירָה
Adullamitische	en-naam-van <h>hem</h>	Chira
van-Adullam	genaamd	Hira

¹ In die tijd daalde Juda van zijn broeders af en nam zijn intrek bij een man van Adullam, genaamd Chira.

- *Chira = schitteren > rijkdom*
- *een compagnon van hem?*

וַיְהִי	בַּעַת	הַהוּא	וַיֵּרֵד	יְהוּדָה	מֵאֵת	אָחָיו	וַיֵּט	עַד	אִישׁ
en ¹ hij-is	in ^{de} tijd	de	en ¹ hij-daalt-af	Juda	vanaf»	broeders-van <hem< td=""> <td>en¹hij-spant-zijn-tent</td> <td>tot-aan</td> <td>man</td> </hem<>	en ¹ hij-spant-zijn-tent	tot-aan	man
-	in-tijd	die	trok-weg	Juda	van	zijn-broeders	en-nam-zijn-intrek	bij	een-man

עַדְלָמִי	וּשְׁמוֹ	חִירָה
Adullamitische	en-naam-van <hem< td=""> <td>Chira</td> </hem<>	Chira
van-Adullam	genaamd	Hira

2 En Juda zag daar
de dochter van een Kanaanitisch man,
genaamd Sua;
hij huwde haar en kwam tot haar.

= 'voorspoed'

וַיבֹּא	וַיִּקַּח	שׁוּעַ	וּשְׁמוֹ	כְּנַעֲנִי	אִישׁ	בֵּת	יְהוּדָה	שָׁם	וַיִּרְא
en ¹ hij-komt	en ¹ hij-neemthaar	Sua	en-naam-van-hem	Kanaäniet	man	dochter-van	Juda	daar	en ¹ hij-ziet
en-kwam	hij-huwde-haar	Sua	genaamd	Kanaänitisch	van-een-man	de-dochter	Juda	daar	en-zag

2 En Juda zag daar
de dochter van een Kanaanitisch man,
genaamd Sua;
hij huwde haar en kwam tot haar.

= niet volgens het principe van Abraham
(24:3) en Izaäk (28:1):

"geen vrouw uit de dochters van Kanaän"

וַיבֹּא	שׁוּעַ וַיִּקַּח	וּשְׁמוֹ	כְּנַעֲנִי	אִישׁ	בֵּת יְהוּדָה	שָׁם	וַיִּרְא
en ¹ hij-komt	en ¹ hij-neemthaar	en-naam-van-hem	Kanaäniet	man	dochter-van	Juda daar	en ¹ hij-ziet
en-kwam	hij-huwde-haar	Sua	genaamd Kanaänitisch	van-een-man	de-dochter	Juda daar	en-zag

³ En zij werd zwanger,
baarde een zoon,
en noemde hem Er.

ער	את־שמו	ויקרא	בן	ותלד	ותהר
Er naam-van-hem	» en-hij-roept	zoon	en-zij-baart	en-zij-wordt-zwanger	
Er	hem	- en-noemde	een-zoon	baarde	en-zij-werd-zwanger

4 Daarna werd zij opnieuw zwanger,
baarde een zoon en noemde hem Onan.

אונן	את־שמו	ותקרא	בן	ותלד	עוד	ותהר
Onan	naam-van-hem	» en- ^l zij-roept	zoon	en- ^l zij-baart	opnieuw	en- ^l zij-wordt-zwanger
Onan	hem	- en-noemde	een-zoon	baarde	opnieuw	daarna-zij-werd-zwanger

⁵ Vervolgens baarde zij nogmaals een zoon,
 en noemde hem Sela.
 Hij was te Kezib, toen zij hem baarde.

Kezib = 'vals'

בכזיב	שלה והיה	את-שמו	ותקרא	בן	ותלד	עוד	ותסף
in-Kezib	en-hij-is	Sela naam-van-hem	» en-zij-roept	zoon	en-zij-baart	nog en-zij-gaat-verder	
te-Chezib	hij-was	Sela	hem	- en-noemde	een-zoon	zij-baarde	nogmaals
							vervolgens

אתו	בלדתה
»-hem	in-baren-van-haar
hem	toen-zij-baarde

⁶ En Juda nam voor Er, zijn eerstgeborene, een vrouw, genaamd Tamar.

= 'palmboom'

- type van triomf en koningschap
- ook de naam van een dochter en kleindochter van David (2Sam.13:1; 1Sam.14:27)



תמר	ושמה	בכורו	לער	יהודה אשה	ויקה
Tamar	en-naam-van-haar	eerstgeborene-van-hem	tot Er	vrouw Juda	en-hij-neemt
Tamar	genaamd	zijn-eerstgeborene	voor-Er	een-vrouw Juda	en-nam

7 En Er, de eerstgeborene van Juda, deed kwaad in de ogen van JAHWEH, en JAHWEH doodde hem.

יהוה	וימתהו	יהוה	בעיני	רע	יהודה	ער בכור	ויהי
Jahwe	en ¹ hij-doet-sterven-hem	Jahwe	in-ogen-van	kwaad	Juda	eerstgeborene-van	Er en ¹ hij-is
de-HERE	en-doodde-hem	HEREN	des	wekte-op-het-misnoegen	van-Juda	de-eerstgeborene	Er en

8 Toen zeide Juda tot Onan:
Ga tot uws broeders vrouw,
sluit met haar het zwagerhuwelijk
en verwek voor uw broeder nakroost.

zie latere wetgeving in Deut.25:5-10

אתה	ויבם	אחיך	אל-אשת	בא	יהודה לאונן	ויאמר
»methaar	enverricht-het-zwagerhuwelijk!	broeder-van-jou	vrouw-van	tot kom!	tot-Onan	Juda en-hij-zegt
met-haar	sluit-het-zwagerhuwelijk	uws-broeders	vrouw tot	ga tot-Onan	Juda	toen-zeide

לאחיך	זרע	והקם
totbroeder-van-jou	zaad	en-doe-opstaan!
voor-uw-broeder	nakroost	en-verwek

9 Maar Onan wist,
 dat het nakroost hem niet zou toebehoren,
 daarom, zo vaak hij
 tot de vrouw van zijn broeder kwam,
verspilde hij het zaad op de grond,
 om aan zijn broeder geen nakroost te geven.

geen 'onanie' (masturbatie)!

אל-אשת	בא	אם	והיה	יהיה	הזרע	אונן	כי	לא	לו	וידע	
vrouw-van	tot	hij-komt	wanneer	en-hij-is	het-zaad	hij-is	tothem	niet	dat	Onan	en-hij-weet
de-vrouw	tot	hij-kwam	zo-vaak	daarom	het-nakroost	zou	toebehoren-hem	niet	dat	Onan	maar-wist

לאחיו	זרע	נתן	לבלתי	ארצה	ושחת	אחיו
totbroeder-van-hem	zaad	geven-van	totzodat-niet	aardewaarts	en-hij-verspilt	broeder-van-hem
aan-zijn-broeder	nakroost	te-geven	om-geen	op-de-grond	hij-verspilte-het-zaad	van-zijn-broeder

¹⁰ En hetgeen hij gedaan had,
was kwaad in de ogen van JAHWEH,
en Hij doodde ook hem.

nl. zijn broeder geen nakroost te geven

גם - אתו	וימת	עשה	אשר	יהוה	בעיני	וירע
»hem ook en ¹ hij-doet-sterven		hij-doet	wat	Jahwe	inogen-van	en ¹ hij-is-kwaad
hem ook	en-Hij-doodde	hij-had-gedaan	hetgeen	des-HEREN	in-de-ogen	en-was-kwaad

11 Toen zeide Juda
 tot zijn schoondochter Tamar:
 Ga als weduwe in het huis van uw vader wonen,
 totdat mijn zoon Sela groot is...

וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	לְתַמָּר	כִּלְתּוֹ	שָׁבִי	אֵלְמִנָּה	בֵּית	אָבִיךָ
en ¹ hij-zegt	Juda	tot-Tamar	schoondochter-van-hem	woon !	weduwe	huis-van	vader-van:jou
Juda	toen-zeide	tot-Tamar	zijn-schoondochter	ga-wonen	als-weduwe	in-het-huis	van-uw-vader

עַד	- יגדל	שֶׁלָּה בְּנִי
totdat	hij-is-groot	zoon-van:mij Sela
totdat	is-groot	mijn-zoon Sela

11 ... want hij dacht:
 Dat ook hij niet sterve evenals zijn broeders.
 En Tamar ging in het huis van haar vader wonen.

כי אמר פן ימות גם הוא כאחיו ותלך תמר ותשב
 en¹zij-woont Tamar en¹zij-gaat als¹broeders-van-hem hij ook ¹hij-sterft opdat-niet hij-zegt dat
 wonen Tamar en-ging evenals-zijn-broeders hij ook sterve dat-niet hij-dacht want

בית אביה
 vader-van-haar huis-van
 van-haar-vader in-het-huis

¹² Na verloop van vele dagen
stierf de dochter van Sua, de vrouw van Juda...

וירבו	הימים	ותמת	בת	שוע	אשת	יהודה
en ¹ zij-zijn-veel	de-dagen	en ¹ zij-sterft	dochter-van	Sua	vrouw-van	Juda
na-verloop-van-vele	dagen	stierf	de-dochter	van-Sua	de-vrouw	van-Juda

12 ... En toen Juda de rouwtijd ten einde gebracht had, ging hij naar de scheerders van zijn schapen, hij en zijn vriend Chira, de Adullamiet, naar Timna.

צאנו	על - גזזי	יהודה ויעל	וינחם
kleinvee-van'hem	scheerders-van	op en hij-gaat-op	Juda en hij-wordt-getroost
van-zijn-schapen	de-scheerders	naar	hij-ging Juda en-toen-de-rouwtijd-ten-einde-had-gebracht

תמנתה	העדלמי	רעהו	הוא וחירה
Timna-waarts	de-Adullamiet	naaste-van'hem	en-Chira hij
naar-Timna	de-Adullamiet	zijn-vriend	en-Hira hij

13 Toen aan Tamar bericht werd:
 Zie, uw schoonvader is naar Timna gegaan
 om zijn schapen te scheren,

ויגד	לתמר	לאמר	הנה	חמיך	עלה	תמנתה
en ^h hij-wordt-verteld	tot-Tamar	tot-zeggen-van	aanschouw!	schoonvader-van-jou	opgaande	Timna-waarts
toen-werd-bericht	: aan-Tamar	zie	uw-schoonvader	is-gegaan	naar-Timna	

לגז	צאנו
totscheren-van	kleinvee-van-hem
om-te-scheren	zijn-schapen

14 trok zij haar weduwkleed uit,
bedekte zich met een sluier,
vermomde zich en ging zitten
aan de ingang van Enaim,
dat aan de weg naar Timna ligt...

בצעיה	ותכס	מעליה	אלמנותה	בגדי	ותסר
in ^{de} -sluier	en ^l -zij-bedekt-zich	vanaf-op-haar	weduwschap-van-haar	kledingstukken-van	en ^l -zij-neemt-weg
met-een-sluier	bedekte-zich	-	haar-weduw-	-kleed	zij-trok-uit

תמנתה	על - דרך	אשר	עינים	בפתח	ותשב	ותתעלף
Timna-waarts	weg-van	op	dat	Enaïm in-opening-van	en ^l -zij-zit	en ^l -zij-tooit-zich
naar-Timna	de-weg	aan	dat-ligt	van-Enaim	aan-de-ingang	en-ging-zitten
					en-ging-zitten	vermomde-zich

14 ... omdat zij gezien had,
dat Sela groot geworden was,
en zij hem niet tot vrouw was gegeven.

כי	ראתה	כי - גדל	שלה והוא לא - נתנה	לו	לאשה
dat	zij-ziet	hij-is-groot dat	en-zij Sela	tothem	tot-vrouw
omdat	zij-had-gezien	dat was-groot-geworden	en-zij Sela	hem	tot-vrouw

15 Toen Juda haar zag,
hield hij haar voor een hoer,
omdat zij haar aangezicht bedekt had.

typerende uitdrukking voor de tijd die hier wordt beschreven:

- *Juda ontgaat wat hier gaande is*

פניה	כסתה	כי	לזונה	יהודה ויחשבה	ויראה
gezicht-vanhaar	zij-bedekt	dat	tot:prostituee	en- ^l hij-rekenthaar	Juda en- ^l hij-ziethaar
haar-aangezicht	zij-had-bedekt	omdat	een-hoer	hij-hield-haar-voor	Juda toen-zag-haar

¹⁶ En hij wendde zich tot haar aan de weg en zeide: Welaan, laat mij toch tot u komen, want hij wist niet, dat zij zijn schoondochter was. Daarop zeide zij: Wat zult gij mij geven, wanneer gij tot mij komt?

ויט אליה אל־הדרך ויאמר הבה נא אבוא אליך כי לא ידע
 hij-weet niet dat totjou lik-kom alsjeblieft! verleen! en¹hij-zegt deweg tot tohaar en¹hij-buigt-af
 hij-wist niet want tot-u laat-mij-komen toch welaan en-zeide de-weg aan tot-haar en-hij-wendde-zich

כי כלתו הוא ותאמר מה תתן לי כי תבוא אלי
 totmij jij-komt dat totmij jij-geeft wat? en¹zij-zegt zij schoondochter-van-hem dat
 tot-mij gij-komt wanneer mij gij-zult-geven wat daarop-zij-zeide zij-was zijn-schoondochter dat

¹⁷ En hij zeide: Ik zal u een geitebokje van de kudde zenden.

Zij dan zeide: Als gij mij dan maar een pand geeft, totdat gij het gezonden hebt.

ותתן	אם	ותאמר	הצאן	מן	עזים	גדי	אנכי	אשלח	ויאמר
jij-geeft	indien	en-zij-zegt	het-kleinvee	vanaf	geiten	bokje-van	ik-zend	ik	en-hij-zegt
gij-geeft-mij	als-dan-maar	dan-zij-zeide	de-kudde	van	geite-	een-bokje	zal-zenden-u	ik	en-hij-zeide

ערבון	עד	שלחך
borg	totdat	zenden-van-jou
een-pand	totdat	gij-hebt-gezonden-het

18 Hij zeide: Wat voor pand moet ik u geven?
 Zij zeide: Uw zegelring, uw snoeren
en de staf, die in uw hand is.
 Toen gaf hij het haar,
 en hij kwam tot haar
 en zij werd zwanger van hem.

drie ID's van Juda

ומטך	ופתילך	התמך	ותאמר	לך	אתן	אשר	הערבון	מה	ויאמר
en-herderstaf-van-jou	en-snoer-van-jou	zegel-van-jou	en-zij-zegt	totjou	ik-geef	die	de-borg	wat?	en-hij-zegt
en-de-staf	uw-snoeren	uw-zegelring	zij-zeide	u	ik-moet-geven	-	pand	wat-voor	hij-zeide

לו	ותהר	אליה	ויבא	לה	ויתן	אשר	בידך
tothem	en-zij-wordt-zwanger	tohaar	en-hij-komt	tohaar	en-hij-geeft	in-hand-van-jou	die
van-hem	en-zij-werd-zwanger	tot-haar	en-hij-kwam	haar	toen-hij-gaf-het	in-uw-hand	die-is

19 Daarna stond zij op, en ging heen,
legde haar sluier af
en trok haar weduwkleed aan.

ותלבש	מעליה	צעיפה	ותסר	ותלך	ותקם
en- ^l zij-doet-aan	vanaf-op·haar	sluier-van·haar	en- ^l zij-neemt-weg	en- ^l zij-gaat	en- ^l zij-staat-op
en-trok-aan	-	haar-sluier	legde-af	en-ging-heen	daarna-zij-stond-op

אלמנותה	בגדי
weduwschap-van·haar	kledingstukken-van
haar-weduw-	-kleed

²⁰ Juda nu zond het geitebokje door bemiddeling van zijn vriend, de Adullamiet, om het pand uit de hand der vrouw in ontvangst te nemen, maar deze trof haar niet aan.

העדלמי	רעהו	ביד	העזים	את־גדי	יהודה	וישלח
de-Adullamiet	naaste-van-hem	in-hand-van	de-geiten	»	Juda	en-hij-zendt
de-Adullamiet	van-zijn-vriend	door-bemiddeling	het-geite-	-bokje	- Juda	nu-zond

מצאה	ולא	האשה	מיד	הערבון	לקחת
hij-vindt-haar	en-niet	de-vrouw	vanaf-hand-van	de-borg	tot-nemen-van
deze-trof-aan-haar	maar-niet	der-vrouw	uit-de-hand	het-pand	om-in-ontvangst-te-nemen

21 En hij vroeg de mannen van haar woonplaats:
 Waar is die deerne,
 die te Enaim aan de weg zat?
 En zij zeiden: Er is hier geen deerne geweest.

*elders:
 aan ontucht gewijde vrouw*

הוא	הקדשה	איה	לאמר	מקמה	את-אנשי	וישאל
zij	de-heiligdom-prostitutuee	waar ?	totzeggen-van	plaats-van-haar	mannen-van	» en-hij-vraagt
die-zat	die-deerne	waar-is	:	van-haar-woonplaats	de-mannen	- en-hij-vroeg

קדשה	בזה	לא-היתה	ויאמרו	על-הדרך	בעינים
heiligdom-prostitutuee	in-deze-plaats	zij-is niet	en-zij-zeggen	de-weg op in ^{de} -Enaim	
deerne	hier	er-is-geweest	geen	en-zij-zeiden	de-weg aan te-Enaim

22 Hij dan kwam tot Juda terug en zeide:
Ik heb haar niet gevonden;
en ook de mannen van die plaats zeiden:
Er is hier geen deerne geweest.

המקום	וגם	אנשי	לא	מצאתיה	אל-יהודה	ויאמר	וישב
de-plaats	en-ook	mannen-van	niet	ik-vind-haar	Juda	en-hij-zegt	en-hij-keert-terug
van-die-plaats	en-ook	de-mannen	niet	ik-heb-gevonden-haar	Juda	en-zeide	dan-hij-kwam-terug

קדשה	בזה	לא	היתה	אמרו
heiligdom-prostituee	in-deze-plaats	niet	zij-is	zij-zeggen
deerne	hier	er-is-geweest	geen	zeiden

23 Toen zeide Juda:
 Laat zij het behouden,
 opdat wij niet tot spot worden;
 zie ik heb het bokje gezonden,
 maar gij hebt haar niet kunnen vinden.

Juda beseft dat hij schandelijk gehandeld heeft

הנה	לבוז	נהיה	פן	-לה	יהודה תקח	ויאמר
aanschouw !	totverachting	!wij-zijn	opdat-niet	tohaarzelf	!zij-neemt	Juda en-hij-zegt
zie	tot-spot	wij-woorden	opdat-niet	zij	laat-behouden-het	Juda toen-zeide

שלחתי	הגדי	הזה	ואתה	לא מצאתה	שלתה
ik-zend	het-bokje	het-dit	en-jij	niet	jij-vindt
ik-heb-gezonden	- het-bokje	maar-gij	niet	hebt-kunnen-vinden-haar	

24 Na verloop van ongeveer drie maanden werd Juda bericht:
Uw schoondochter Tamar heeft hoererij bedreven, en zie, zij is ook zwanger door hoererij...

זנתה	ליהודה לאמר	ויגד	חדשים	כמשלש	ויהי
zij-bedrijft-ontucht	totzeggen-van tot:Juda	en-hij-wordt-verteld	maanden	als-vanaf-drie-van	en-hij-is
heeft-hoererij-bedreven	:	Juda	werd-bericht	maanden	ongeveer-drie na-verloop-van

לזנונים	הרה	הנה	וגם	תמר	כלתך
tot-ontuchtplegingen	zwanger	aanschouw!	en-ook	schoondochter-van	jou Tamar
door-hoererij	zij-is-zwanger	zie	en-ook	uw-schoondochter	Tamar

24 ... Toen zeide Juda:
Brenge haar naar buiten,
opdat zij verbrand worde.

*het morele dieptepunt in dit hoofdstuk:
pure huichelarij en schijnheiligheid*

ותשרף

en-^lzij-wordt-verbrand

opdat-zij-worde-verbrand

יהודה הוציאה

doet-uitgaan-haar !

brenge-naar-buiten-haar

ויאמר

Juda en-^lhij-zegt

Juda toen-zeide

25 Terwijl zij naar buiten gebracht werd,
zond zij haar schoonvader deze boodschap:
Bij de man, van wie deze dingen zijn,
ben ik zwanger...

לְאִישׁ	לְאמֹר	וְהִיא	שְׁלַחָה	אֶל-חַמִּיהָ	הוּא	מוֹצֵאת		
totman	totzeggen-van	schoonvader-van	haar	tot	zij-zendt	en-zij	naar-buiten-gebracht-wordende	zij
bij-de-man	deze-boodschap	haar-schoonvader	-	zij-zond	-	terwijl-werd-naar-buiten-gebracht	zij	

אֲנִי	הָרָה	לּוֹ	אֵשֶׁר-אֵלֶּהָ	
zwanger	ik	tothem	deze-zijn	die
zwanger	ik-ben	van-wie-zijn	deze-dingen	-

25 ... Ook zeide zij: Zie eens goed,
van wie deze zegelring en snoeren en staf zijn.

האלה	והמטה	והפתילים	החתמת	למי	בנא	הכר	ותאמר
de-deze	en-de-herderstaf	en-het-snoer	de-zegelring	tot-wie ?	als-je-blijft !	identificeer !	en-zij-zegt
deze	en-staf	en-snoeren	zegelring	van-wie-zijn	eens	zie-goed	ook-zij-zeide

26 Toen herkende Juda ze en hij zeide:
 Zij staat tegenover mij in haar recht,
 omdat ik haar niet
 aan mijn zoon Sela heb gegeven.
 En hij heeft geen gemeenschap
 meer met haar gehad.

-	לא	-	על	-	כן	-	כי		ממני		צדקה		יהודה	ו	יאמר		ויכר
niet	dat	-	om		dat		dat		vanafmij		zij-is-rechtvaardig		en ¹ hij-zegt	Juda		en ¹ hij-herkent	
niet	-	-	omdat	tegenover-mij	zij-staat-in-haar-recht	en-hij-zeide	Juda	toen-herkende-ze									

			לדעתה	עוד		-	יסף	ולא		בני	לשלה		נתתיה
			totkennen-van-haar	nog	¹ hij-gaat-verder	en-niet	zoon-van-mij	totSela		ik-geefhaar			
gemeenschap-gehad-met-haar	meer		hij-heeft	en-geen	mijn-zoon	aan-Sela	ik-heb-gegeven-haar						

27 Toen het nu de tijd was, dat zij baren zou, was er een tweeling in haar schoot.

בבטנה	תאומים	והנה	לדתה	בעת	ויהי
in-buik-van·haar	tweeling	en-aanschouw !	baren-van·haar	intijd-van	en- ^h ij-is
in-haar-schoot	een-tweeling	er-was	dat-zij-zou-baren	de-tijd	toen-nu-het-was

28 En toen zij baarde,
 stak er een zijn hand uit,
 en de vroedvrouw nam die,
 bond om zijn hand
 een scharlaken [draad] en zeide:
Deze is het eerst gekomen.

*de verwisseling van de eerste en de tweede
 loopt als rode draad door heel Genesis*

על-	ותקשר	המילדת	ותקח	יד-	ויתן	בלדתה	ויהי
op	en- ^l zij-bindt-vast	de-vroedvrouw	en- ^l zij-neemt	hand	en- ^l hij-steekt-uit	in-baren-van-haar	en- ^l hij-is
om	bond	de-vroedvrouw	en-nam-die	zijn-hand	een-stak-er-uit	toen-zij-baarde	en

ראשנה	יצא	זה	לאמר	שני	ידו
eerst	hij-gaat-uit	deze	totzeggen-van	scharlaken-draad	hand-van-hem
het-eerst	is-gekomen	deze	en-zeide	een-scharlaken-draad	zijn-hand

29 En toen hij zijn hand weer introk,
 daar kwam zijn broeder, en zij zeide:
Hoe krachtig zijt gij doorgebroken,
 en zij gaf hem de naam Peres.

Peres = breuk (bres), onderbreking

מה	ותאמר	אחיו	יצא	והנה	ידו	כמשיב	ויהי
wat !	en-hij-zegt	broeder-van-hem	hij-gaat-uit	en-aanschouw !	hand-van-hem	al-sterugtrekken-van	en-hij-is
hoe	en-zij-zeide	zijn-broeder	kwam	daar	zijn-hand	weer-introk	en-toen-hij

פרץ	שמו	ויקרא	פרץ	עליך	פרצת
Peres	naam-van-hem	en-hij-roept	doorbraak	op-jouzelf	jij-breekt-door
Perez	de-naam-hem	en-zij-gaf	doorgebroken	gij-zijt	krachtig

30 En daarna kwam zijn broeder
aan wiens hand de scharlaken [draad] was,
en men noemde hem Zerach.

'opgaande licht'

- eerste keer in Gen.32:31

"En de zon ging over hem (=Jakob) op, toen
hij door Pniël getrokken was..."

- einde van 20 jaar ballingschap

וַיִּקְרָא	הַשָּׁנִי	אֲשֶׁר עַל יָדוֹ	אָחִיו	יָצָא	וְאַחֵר
en-hij-roept	de-scharlaken-draad	hand-van-hem	op die	broeder-van-hem	hij-gaat-uit en-daarna
en-men-noemde	was-de-scharlaken-draad	wiens-hand	aan -	zijn-broeder	kwam en-daarna

שְׁמוֹ	זֶרַח
naam-van-hem	Zerach
hem	Zerah

30 En daarna kwam zijn broeder
aan wiens hand de scharlaken [draad] was,
en men noemde hem Zerach.

- eerst de 'uitgestoken hand' - verlossing!
- vervolgens de 'break' > de huidige tijd
- en ten slotte (toch): de zon komt op!

וַיִּקְרָא	הַשָּׁנִי	אֲשֶׁר עַל יָדוֹ	אָחִיו	יָצָא	וְאַחֵר
en-hij-roept	de-scharlaken-draad	hand-van-hem	op die broeder-van-hem	hij-gaat-uit	en-daarna
en-men-noemde	was-de-scharlaken-draad	wiens-hand	aan -	zijn-broeder	kwam en-daarna

זֶרַח	שְׁמוֹ
Zerach	naam-van-hem
Zerah	hem